



# KOREAN GLOSSARY

GLOSSARY OF  
RELATED TERMS

English - Korean

영 - 한

January, 2022

Community Parent Resource Centers  
Community Inclusion & Development Alliance  
Open Doors for Multicultural Families

Korean Glossary Co-Project Director  
Dr. Young-Seh Bae  
Executive Director  
Community Inclusion & Development Alliance  
youngsehbae@cidainfo.com

Korean Glossary Co-Project Director  
Dr. Ji-Young Kim  
Education Specialist  
Community Inclusion & Development Alliance

Korean Glossary Project Manager  
Youjin Kelly Hur  
Assistant Director of Communication  
Community Inclusion & Development Alliance  
kellyhur@cidainfo.com

Korean Glossary Parent Coordinator  
Haewa Trakansook  
Family Intake Specialist  
Community Inclusion & Development Alliance  
hpark@cidainfo.com

Ginger Kwan  
Executive Director  
Open Doors for Multicultural Families  
gingerk@multiculturalfamilies.org

Program Coordinator  
Eugene Choi  
Open Doors for Multicultural Families  
eugenec@multiculturalfamilies.org

Project Officer  
Dr. Sunyoung Ahn  
Education Program Specialist  
U.S. Department of Education,  
Office of Special Education Programs  
Sunyoung.Ahn@ed.gov

Project Officer  
Dr. Perry Williams  
Education Program Specialist  
U.S. Department of Education  
Office of Special Education Programs  
Perry.Williams@ed.gov

Project Officer  
Carmen Sanchez  
Education Program Specialist  
U.S. Department of Education,  
Office of Special Education Programs  
Carmen.Sanchez@ed.gov

Carolyn Hayer  
Director, Center for Parent Information and  
Resources  
Chayer@spanadvocacy.org

Myriam Alizo  
Assistant Director, Center for Parent  
Information and Resources  
malizo@spanadvocacy.org

## Disclaimer

The Community Inclusion & Development Alliance (CIDA) and Open Doors for Multicultural Families (ODMF) produced this document under U.S. Department of Education, Office of Special Education Programs grants numbers H328C210004 and H328C160012, with support from the Center for Parent Information and Resources, grant number H328R180005. Carmen Sanchez, Dr. Perry Williams, and Dr. Sunyoung Ahn served as project officers. The U.S. Department of Education reviewed the document for consistency with the Individuals with Disabilities Education Act Amendments of 2004 (IDEA). The contents of the document, however, and any documents cited herein do not necessarily reflect the views or policies of the U.S Department of Education.

This product is public domain. Authorization to reproduce it in whole or in part is granted. While permission is not necessary, the citation should be: The Center for Parent Information and Resources@SPAN, 2021 Korean Glossary of IDEA Terms, New Jersey

## Preface

Welcome to the Office of Special Education Program (OSEP) Glossary of Korean Translation of Common IDEA Terms. This glossary was developed by the Community Inclusion & Development Alliance (CIDA), in collaboration with the Open Doors for Multicultural Families (ODMF) and with support from OSEP and the Center for Parent Information and Resources (CPIR). It is intended to provide accurate and reliable Korean translations of commonly used terms in special education. We hope that this glossary will help increase communication between educational professionals and Korean-speaking families in the U.S. and support professionals' efforts to better engage Korean-speaking families.

The terms in this publication began with the terms in the second edition of the OSEP Glossary of Spanish Translations developed by Region 1 Parent Technical Assistance Center at the Statewide Parent Advocacy Network (SPAN), New Jersey in 2013. As the first step of the process, Korean-speaking subject matter experts consulted the work of special education experts and scholars in South Korea to identify appropriate translations. Due to the challenges posed by the COVID-19 pandemic, the entire Korean glossary development process was carried out via online communications. After numerous discussions, the team arrived at a consensus on the translations of almost all the 297 terms included in this glossary.

Translations of fourteen terms required further clarification. For these terms, the project team solicited Korean-speaking families' input. Five online focus groups were conducted with families of children receiving special education services in the states of New York, New Jersey, California, and Washington. Twenty-three parents with varied English proficiency levels, years of experience with special education services, and children in a variety of ages, provided input. As the final step of finalizing the translations, five Korean-speaking, bilingual professionals in Maryland and Virginia verified the translation of all the terms. Participants in the parent focus groups and verification process expressed their satisfaction with the high quality and accuracy of the translations. Through this rigorous development process, we were also able to establish protocols that can be used for future glossary projects in other languages.

We would like to thank everyone who has participated in the development of this Korean IDEA Glossary. Although the pandemic was a particularly challenging time for parents of children with disabilities, the twenty-three mothers who participated in the focus groups eagerly agreed to contribute to this project. With their insights, ideas, and recommendations, we were able to develop an accurate, reliable, and practical tool that can be used by school districts, service providers, state education agencies, parent centers, and families.

In addition, we would like to thank the bilingual professional volunteers from Maryland and Virginia who provided input on the translations, and especially Young-Chan Han at the Mid-Atlantic Equity Consortium (MAEC) Inc. for identifying and bringing those volunteers together for this project. We would also like to thank SPAN and Center for Parent Information and Resources (CPIR) for their technical assistance, and especially acknowledge Myriam Alizo, Carolyn Hayer, and Debra Jennings for their ongoing support and guidance throughout the entire process.

Lastly, we would like to acknowledge the late Dr. Ji Young Kim, former Education Specialist at CIDA, for her immense contribution to this project. On behalf of Dr. Kim, we dedicate this glossary to all Korean parents of children with special needs living in the U.S.

## Special thanks to...

### Parent Contributors

김경화, 문봄나, 조혜련, 정에이미, 김미라, 김현옥, 오진희, 백지혜, 임미라, 김소연,  
그레이스한, 조혜운, 남한아, 김현서, 유지연, 그레이스송, 김혜영, 양상인, 김형연, 황현선,  
마해주, 권효정, 김태은

### Professional Contributors

HyonOck Kimberly Kim, Translator  
Howard County Public School System  
Admin Manager for Korean American Disabled People's Association

Sara Tae, Community Liaison / Asian Outreach Representative  
Office of Professional Learning and Family Engagement,  
Fairfax County Public Schools

Stacy Huh, Pastor/ Bilingual Parent  
Maryland

Syd Seiler, Pastor  
Maryland

Young-chan Han, Senior Family Engagement Specialist  
MAEC/Collaborative Action for Family Engagement (CAFE)

# 서문

연방정부 교육부 (OSEP) 특수 교육 프로그램 (OSEP) 의 IDEA 특수교육용어 한국어 번역본에 찾아 주셔서 감사합니다. 본 용어번역본은 Community Inclusion and Development Alliance (CIDA)가 Open Doors for Multicultural Families (ODMF) 그리고 Center for Parent Information and Resources (CPIR)와 협력하여 완성하였습니다. 이 프로젝트의 목적은 미국특수교육에서 자주 사용되는 용어들을 정확하고 신뢰할 수 있는 한국어 번역으로 제공하기 위함입니다. 이 용어집이 미국의 교육 전문가들과 한국어를 사용하는 가족들간의 대화와 소통을 증진하는데 도움이 되기를 바랍니다.

이 출판물에 포함된 용어는 연방교육부의 제 1지역(Region 1) 학부모 기술지원 센터인, 뉴저주의 Statewide Parent Advocacy Network (SPAN)이 2013년에 발행한 제 2차 OSEP 스페인어 특수교육용어집을 기반으로 하였습니다. 번역작업의 첫 단계로 먼저, 한국어가 능통한 미국내 특수교육 전문가들이 한국 내 특수교육 전문가들의 자문을 통해 번역의 적절함을 확인하였습니다. 프로젝트기간 중, COVID-19 대유행으로 인해 모든 한국어 용어집 개발과정은 온라인 커뮤니케이션을 통해 수행되었습니다. 수 많은 토론의 결과로,프로젝트팀은 본서에 포함 된 총 297 용어의 번역에 대해 대부분 합의에 도달했습니다.

그 중 열 네개 용어 번역에 대한 추가적 검토의 필요성에 따라, 프로젝트 팀은 한국어를 사용하는 가족들을 포커스 그룹으로 초대하여 의견을 수렴하였습니다. 포커스그룹은 뉴욕, 뉴저지, 캘리포니아 및 워싱턴 주에서 특수교육 서비스를 받는 자녀를 가진 한인가족을 대상으로 다섯 개 그룹으로 모집하여, 온라인으로 진행되었습니다. 포커스 그룹을 통해, 영어의 수준, 자녀의 나이와 특수교육에 대한 경험이 다양한 부모들께서 프로젝트팀에게 번역에 대해 조언을 제공해 주셨습니다. 번역을 마무리하는 마지막 단계로 메릴랜드와 버지니아에서 한국어를 구사하는 이중언어 전문가 다섯 명이 전체용어의 번역을 최종검토하였습니다. 포커스 그룹과 번역 최종검토 과정에서 참가자들 모두 번역의 질과 정확도에 만족을 표했습니다. 또한, 이러한 엄밀한 개발 과정의 추가성과로서, 프로젝트 팀은 향후 타 언어 용어집 개발에도 사용될 수 있는 번역 과정 프로토콜도 개발할 수 있었습니다.

본 연방특수교육 한국어 용어집 개발과정에 참여해 주신 모든 분들께 감사의 말씀드립니다. 팬데믹으로 인하여 장애자녀를 가진 부모들이 더 많은 어려움과 고충을 겪고 계셨음에도 불구하고 스물세명의 부모님들께서 적극적으로 포커스 그룹에 참여해 주셨습니다. 그 분들의 의견, 아이디어, 통찰력, 제안이 있었기에 각 학군, 서비스 제공기관, 그리고 주 정부 교육기관, 학부모 센터와 학부모들이 신뢰하고 사용할 수 있는 실용적인 용어집을 개발할 수 있었습니다. 또한 메릴랜드와 버지니아에서 고문에 참여해 주신 Mid-Atlantic Equity Consortium (MAEC) 의 한영찬님과 그 외 다른 교육분야 전문가 분들께도 감사드립니다. 마지막으로 기술적인 부분에 많은 도움을 주신 SPAN 과 Center for Parent Information Resources (CPIR)관계자 여러분께도 감사드리며, 특히 Myriam Alizo, Carolyn Hayer, 그리고 Debra Jennings 분들께 개발 전 과정 내내 보내주신 끊임없는 격려와 지도에 감사드립니다.

마지막으로, 이 용어집개발에 지대한 기여를 하신 전 CIDA 교육전문가 고(故)김지영 박사의 공로를 기립니다. 고(故)김지영 박사를 대신하여, 미국에서 장애 자녀를 기르고 계신 모든 한인 부모님들께 이 한국어 특수교육용어집을 헌정합니다.

## A

## ENGLISH | 한국어

academic aptitude	학업 적성
accessibility	접근성 / 손쉬운 사용
accommodations	편의 (제공)
accountability	책임성
achievement	성취
achievement gap	성취도 차이
achievement test	학력성취도 검사
achievement-ability discrepancy	성취-능력간 편차
across midline	정중선 교차
adaptive behavior	적응행동
adaptive physical education (APE)	특수체육
adequate yearly progress (AYP)	연간 적정 향상도
adult student	성인학생
advocacy	권리옹호
advocate	권리옹호가 / 권리옹호자
to) advocate	권리 옹호하기
age equivalent (AE)	동연령대 수준 (AE)
alternate achievement standards	대체평가기준

## A

alternate assessment	대체평가
alternative dispute resolution	대안적 분쟁 해소
amend	수정 / 개정
amendment	수정본 / 개정본
American Sign Language (ASL)	미국 수화
Americans with Disabilities Act (ADA)	미국연방장애인법
annual goals	연간목표
appeal	재심 요청 / 재심 신청
applied behavioral analysis (ABA)	응용행동분석
appropriate	적절한
aptitude test	적성검사
articulation	조음
Asperger's syndrome (AS)	아스퍼거 증후군
assessment	사정 / 평가
assessments (state and/or local standardized assessments)	평가 (주정부 평가, 또는 지역 기준 평가), 주정부 지역 표준화 평가
assistive technology (AT)	보조공학
assistive technology device	보조공학 기기 / 장치



## A

attention	주의 / 주의력 / (주의) 집중
attention deficit disorder (ADD)	주의력결핍 장애 (ADD)
attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)	주의력결핍 과잉행동 장애 (ADHD)
audiology	청각 / 청능재활
auditory discrimination	청각식별
autism spectrum disorder (ASD)	자폐성 장애 (ASD)
aversive behavioral interventions	강압적 / 억압적 행동중재

## B

baseline	기초선
basic skills	기본능력 / 기본기능
behavior disorder (BD)	행동장애
behavior intervention plan (BIP)	행동중재계획
behavior rating scale	행동평가척도

# B

benchmark	기준 (목표치)
best practice	모범사례
bilingual education	이중언어 교육
blindness	맹 / 맹인
Braille	점자
bullying (IDEA)	괴롭힘
burden of proof	입증책임

# C

calendar days	달력일
case management/case manager	사례관리
cerebral palsy (CP)	뇌성마비
central directory	중앙정부 목록 / 주정부 목록
charter school	차터 스쿨
Child Abuse Prevention and Treatment Act (CAPTA)	아동학대방지 및 치유법 (CAPTA)

# C

child care program	아동 돌봄 프로그램
child find	특수교육 대상아동 찾기
child study team/student study team	아동연구팀, 또는 학생연구팀
child welfare	아동복지
Children's Health Insurance Program (CHIP)	어린이 건강보험 프로그램 (CHIP)
chromosomal abnormalities	염색체이상
chronological age	생활연령
Code of Federal Regulations (CFR)	미국 연방 규정집 (CFR)
cognitive	인지적
Committee on Preschool Special Education (CPSE)	프리스쿨 특수교육 위원회 (CPSE)
common core standards	공통핵심교육기준
Community Parent Resource Center (CPRC)	지역학부모 지원센터
community-based	지역기반
compensatory education	보상교육
complainant	원고
complaint	불만 / 민원
comprehensive	전반적 / 총체적

## C

confidentiality

기밀

congenital infections

선천성 (태아) 감염

consent

동의

content standards

교과기준

core academic subjects

주요 학습과목

counseling services

상담서비스

curriculum

교육과정

custody

보호권

## D

data-based decisions

데이터 기반 결정

deaf-blindness

농맹

deafness

농

Department of Education

교육부

development

발달

developmental delay

발달지연

developmental disability (DD)

발달장애

diploma

졸업장

# D

direct instruction	직접교수 (법)
disability	장애
discrimination	변별 / 차별
disproportionality	불균형
due process	적법절차
due process hearing	적법절차 심의 / 청문회
durable medical equipment	내구성 의료기기 / 장비 (DME)
dyscalculia	난산증

# E

Early Childhood	유아기
Early Hearing Detection and Intervention (EHDI)	신생아 청각 선별검사 및 중재 (EHDI)
early intervening services	초기서비스개입
early intervention (EI)	조기중재 (EI)
Early Intervention Services (EIS)	조기중재 서비스 (EIS)

# E

Early Periodic Screening, Diagnosis and Treatment (EPSDT)	조기주기별 선별, 진단 및 치료 (EPSDT)
Elementary and Secondary Education Act (ESEA)	미국 초중등교육법 (ESEA)
eligibility	적격성
emotional disturbance (ED)	정서장애 (ED)
enforceable	시행 가능한
English as a second language (ESL)	제 2언어로의 영어
English language learner (ELL)	영어학습자 (ELL)
enrollment	등록
evaluation	평가
evidence-based practice	증거기반 교육
expressive language	표현 언어
extended school day	연장수업
extended school year (ESY)	연장학기

# F

facilitated IEP meeting	소통촉진 IEP 회의
family cost share	가족부담금
family engagement	가족참여
Family Violence Prevention and Services Act (FVPSA)	가정폭력 방지 및 서비스 법률 (FVPSA)
family-directed assessment	가족주도 평가
Federal Fiscal Year (FFY)	연방정부 회계연도 (FFY)
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)	가족 교육권리 및 개인정보에 관한 법률 (FERPA)
fetal alcohol syndrome	태아 알코올 증후군
fine motor	소근육
fluency	유창성
foster care	가정위탁
foster parent	위탁모 / 위탁 부모
free appropriate public education (FAPE)	적절한 무상공교육
functional behavioral assessment (FBA)	기능적 행동평가 / 기능 행동 평가
functional goal	기능적 목표
functional performance	기능적 수행
functional skills	기능적인 기술

## G

goal	목표
grade level expectations (GLE)	학년 수준 기대치 (GLE)
grant	보조금 / 지원금
gross motor	대근육
guardian	후견인 / 가디언
guardian ad litem	법원 지명 후견인
guardianship	가디언십 / 후견권

## H

Head Start	헤드스타트 (Head Start)
hearing impairment	청각장애
high-stakes testing	(표준화된) 고부담 시험
home instruction	가정방문 교육 / 가정방문교습
home visiting	가정방문
homeless family	노숙자 가족
hybrid instruction	하이브리드 수업
hyperactivity	과잉행동



identification	판별
IEP team	IEP 팀
impairment	장애 / 손상
impartial hearing	심의 / 청문회
in-person learning	대면학습
inclusion or inclusive education	통합교육
independent evaluation	독립평가
individualized education program (IEP)	개별화 교육프로그램 (IEP)
individualized family service plan (IFSP)	개별화 가족서비스 계획 (IFSP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	미국 장애인교육법 (IDEA)
infant	영아
Informed Clinical Opinion (ICO)	정식임상 의견
intellectual disability	지적장애
intelligence	지능
intelligence quotient (IQ)	지능지수 (IQ)
interim alternative educational setting (IAES)	임시 대안교육 환경 (IAES)
interpreter services	통역인 서비스
interpreting services	통역 서비스
individualized service plan (ISP)	개별화 서비스 계획 (ISP)

## J

jurisdiction

관할권/사법권/관할구역

## L

lead agency

책임기관

learning disability (LD)

학습장애 (LD)

least restrictive environment (LRE)

최소제한환경

legal age

법적 성년연령 / 법적인 성년나이

legally binding

법적 구속력 / 법적 효력

limited English proficiency (LEP)

제한된 영어능력

literacy

문해력

local education agency (LEA)

지역 교육기관 (LEA)

low-income

저소득

# M

manifestation determination review	(장애) 증후근거 결정검토
Maternal and Child Health Bureau (MCHB)	미국 모자보건국 (MCHB)
Maternal, Infant, and Early Childhood Home Visiting Program (MIECHV)	미국 산모 및 영유아 가정방문 서비스 (MIECHV)
mediation	중재 OR 조정
Medicaid	메디케이드
mental age	정신연령
modifications	수정
minority children	소수집단 (소수자) 학생 어린이
monitoring	모니터링
multi-sensory	다감각 (적)
Multi-tiered Systems of Support (MTSS)	다계층 지원체계 (MTSS)
multidisciplinary evaluation	다각적 평가
multidisciplinary team	분야별 전문가팀
multiple disabilities	복합장애

## N

## O

native language

모국어

natural environment

자연적 환경/상황

neurotypical

전형적 신경(의) / 신경 전형적인

notice

공지(문) / 통지(문)

occupational therapy (OT)

작업치료 (OT)

Office of Civil Rights (OCR)

민권 담당국 (OCR)

Office of Special Education Programs (OSEP)

특수교육 사무국 (OSEP)

ongoing

진행중인

opt-out

불참하다

orientation and mobility services

방향성과 이동 훈련

orthopedic impairment

지체 / 신체장애

other health impaired

기타 건강장애

override

무효화 / 기각하다

## P

paraprofessional	특수교육 보조원
parent	부모
parent counseling and training	부모상담 및 훈련
Parent Training & Information Center (PTI)	부모교육 및 정보지원 센터 (PTI)
Part B of IDEA	IDEA의 PART B
Part C of IDEA	IDEA의 PART C
participating agency	참여 기관
pendency	계류
percentile	백분위
percentile rank	백분위 점수
perception	지각 / 인식
performance standards	수행기준 / 성취기준
Personally Identifiable Information (PII)	개인식별정보
physical therapy (PT)	물리치료
placement	배정
policies	정책
Positive Behavioral Interventions and Supports (PBIS)	긍정적 행동 중재 및 지원 (PBIS)

## P

post referral procedures	의뢰 후 과정 / 절차
post-secondary education	고등교육
pre-referral procedures	의뢰 전 과정 / 절차
preschooler with a disability	프리스쿨 장애아동
present level of academic achievement and functional performance	현재 학업성취도 및 기능적 수행 수준
primary language instruction	모국어로 된 교수법
print disability	활자정보장애
prior written notice	사전서면통지
private insurance	개인보험 / 사보험
procedural safeguards	절차적 보호조항
proficiency	숙련도
program for preschool children with disabilities	프리스쿨 장애아동을 위한 프로그램
progress monitoring	진전도 관찰
provision	규정
public insurance	공영보험
pull out programs	풀 아웃 (PULL-OUT) 프로그램
pupil personnel staff	학생담당 직원

# R

receptive language	수용언어
record	기록
recoupment	공제
referral	의뢰 / 의뢰 요청
referral procedures	의뢰 절차
regression	퇴행 / 회귀
related services	관련 서비스
resolution session	분쟁 중재 회의 / 분쟁 해결 회의
resource room/resource placement	학습도움실
resource services	자료지원 서비스
remote learning	원격학습
respite care	임시돌봄 서비스
Response to Intervention (RTI)	반응 중심 중재 (RTI)
revocation of consent	동의 철회
routines – based interview	일상기반 인터뷰

## S

school reform	학교 혁신 / 개선
screening	선별검사
screening procedures	선별검사 절차
Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973	미국 연방재활법 (1973)의 섹션 504
self-advocacy	자기 옹호
self-advocate	자기권리 옹호자
self-contained placement	전일제 특수학급
self-determination	자기결정
self-help	자조 (기술)
sensory impairments	감각장애
service coordinator	서비스 코디네이터
severe attachment disorders	중증 애착장애
short-term objectives	단기 목표
skills	기술들
SMART goal	SMART 목표 (설정)
social promotion	상급학년으로 진급
special education	특수교육
special education mediation	특수교육 중재



## S

special education services	특수교육 서비스
Special Health Care Needs (SHCN)	특수건강관리요구 (SHCN)
specific learning disability (SLD)	특정 학습장애 (SLD)
speech or language impairment	언어 및 의사소통 장애
speech intelligibility	말명료도
speech therapy	언어치료
standards	기준 / 표준
state complaint	주정부 불만제소 / 주정부 민원
State Education Agency (SEA)	주정부 교육기관 (SEA)
State Performance Plan (SPP)	주정부 수행 계획 (SPP)
statute	법률
stepparent	양부모
study skills	학습기술 / 학업기술
supine	안면을 위로향한
Supplemental Security Income (SSI)	정부생활보조금 (SSI)
supplementary aids and services	추가 지원 및 서비스
surrogate parent	대리부모
System Point of Entry (SPOE)	서비스 시스템 진입점

# TUV

temporary housing	임시주택
third party	제 3자
timeline	시한
Title I	타이틀 I
to meet criteria	기준에 부합하기
toddler	12-36개월의 유아
transcripts	성적증명서
transition	전환 / 전환기
transition conference	전환기 회의
transition plans	전환기 계획
transition services	전환기 서비스
transportation	대중교통
traumatic brain injury (TBI)	외상성 뇌손상 (TBI)
TTD/TTY	청각장애인용 음성전화 / 통신장비
universal design	보편적 (학습) 설계
visual impairment, including blindness	시각장애 (맹 포함)
vocational education	직업교육
voluntary	자발적인 / 자원적인 / 자율
written prior notice	사전 서면통지 (WPN)